**Заявка**

**о потребности в услугах физических лиц, не являющихся**

**субъектами предпринимательской деятельности**

Акционерное общество «Национальная компания **«**Kazakh Tourism**»** (далее-Общество)осуществляет поиск контрагента для оказания услуг физическим лицом, не являющимся субъектом предпринимательской деятельности по договору возмездного оказания услуг.

**Наименование услуги:** услуги по адаптации и переводу содержимого национального туристского портала Kazakhstan.travel.

**Квалификационные требования:** предоставление услуг профессиональным переводчиком с наличием высшего профессионального образования и/или высшим уровнем квалификации.

**Техническая спецификация**: прилагается.

**Срок оказания услуг**: с даты подписания договора по 8 декабря 2023 года.

**Порядок оплаты за оказанные услуги:** оплата за фактически оказанные услуги производится после предоставления Исполнителем Акта оказанных услуг.

**Документы, необходимые для представления Потенциальным контрагентом на электронный адрес Общества legal@qaztourism.kz:**

1. копия документа, удостоверяющего личность (удостоверение личности/паспорт);
2. резюме с фотографией и указанием контактных данных.

**В случае соответствия поступившего предложения от Потенциального контрагента требованиям, указанным в настоящей заявке, Потенциальный контрагент будет уведомлен и приглашен на собеседование. При этом, Потенциальный контрагент при проведении собеседования дополнительно представляет следующие документы:**

1. копии дипломов об образовании, свидетельств о профессиональной подготовке (при наличии), сертификатов и иных документов, подтверждающих образование;
2. копии документов, подтверждающих соответствующий опыт работы (копия трудовой книжки, договоров, актов приема-передачи оказанных услуг, или др.), дополнительно могут быть предоставлены благодарственные письма, характеристики, рекомендации;
3. справка о наличии либо отсутствии судимости;
4. справка о состоянии /не состоянии на учете в наркологической организации;
5. справка о состоянии /не состоянии на учете в психоневрологической организации;
6. согласие на сбор и обработку персональных данных по форме, прилагаемой к настоящей заявке.

***Приложение к заявке***

**АО «НК «Kazakh Tourism»**

**Согласие на сбор и обработку персональных данных (форма)**

В соответствии Законом Республики Казахстан «О персональных данных и их защите» (далее – Закон),

Я,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
 (ФИО, документ, удостоверяющий его личность: номер, дату и кем выдан, ИИН)

даю свое согласие на сбор и обработку моих персональных данных АО «НК «Kazakh Tourism» (далее-Общество), а также  третьим лицам,  связанным, как в настоящее время, так и в будущем времени с Обществом какими-либо правоотношениями, направленными на получение, хранение, использование и распространение моих персональных данных, не противоречащих законодательству Республики Казахстан порядку, а также на их изменение и (или) дополнение на основании моего обращения, либо иным способом, не противоречащих законодательству Республики Казахстан, зафиксированных на электронном, бумажном и (или) ином материальном носителе, включая, но, не ограничиваясь:

1) **сведения, необходимые для оформления гражданско-правовых правоотношений, а также для осуществления взаимодействия в процессе исполнения таковых, и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**2) сведения для поддержания связи, и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**3) сведения об образовании, и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**4)** **сведения о трудовой и (или) профессиональной деятельности, деловой репутации и документы, подтверждающие указанные сведения;**

**5) сведения о лицах, подлежащих призыву на военную службу;**

**6) сведения о прохождении предварительного, периодического, предсменного и иного медицинского осмотра (ов) (освидетельствования (ий)), и документы, подтверждающие указанные сведения** **и т.п.**

Я обязуюсь в период осуществления договорных обязательств письменно сообщать Обществу о любых изменениях и (или) дополнениях моих (обо мне) персональных данных, с представлением Обществу соответствующих подтверждающих документов.

Я подтверждаю, что:

– настоящее согласие распространяется на все отношения с Обществом и действует как в период действия договорных отношений, так и после их прекращения;

– настоящим согласием Обществу предоставлено право самостоятельно определять условия доступа третьих лиц к моим персональным данным;

– при сборе, обработке Обществом моих персональных данных не требуется уведомления меня об этом;

– в случае наличия неисполненного обязательства, а также если это противоречит законам Республики Казахстан не могу отозвать согласие на сбор и обработку персональных данных;

– каких-либо претензий к Обществу касательно сбора и обработки моих (обо мне) персональных данных в дальнейшем иметь не буду.

Текст настоящего согласия мной прочитан, дополнений, замечаний и возражений по нему не имею.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.

Фамилия, имя, отчество (при наличии) подпись

*Приложение к заявке*

**Техническая спецификация**

**на оказание услуг по адаптации и переводу содержимого национального туристского портала Kazakhstan.travel**

1. **Заказчик:** АО «НК «Kazakh Tourism»
2. **Цель:** вдохновить посетить Казахстан и информировать зарубежных потенциальных туристов о стране и о туристских услугах через обеспечение качественного перевода и адаптации содержимого (контента) национального туристского портала Kazakhstan.travel (далее - НТП или портал) под целевую аудиторию.
3. **Предмет услуг:** профессиональный перевод и адаптация дополнительного и существующего содержимого портала под целевую аудиторию, включая профессиональный перевод, прагматическую адаптацию, внесение изменений в тексты на языке, на который делается перевод (далее - ПЯ).
4. **Сроки оказания услуг:** с даты подписания договора по 8 декабря 2023 г.
5. **Требования к исполнителю:** Предоставление услуг профессиональным переводчиком с наличием высшего профессионального образования и/или высшим уровнем квалификации.
6. **Количественный показатель:** по заявке Заказчика. Одна страница считается из расчета 1800 знаков с пробелами.
7. **Услуги по адаптации и переводу включают в себя:**
   1. Перевод и адаптация содержимого НТП **с русского на немецкий язык** в соответствии с Руководством переводчика, предоставленного Заказчиком и соблюдением требований, приведенных в данной технической спецификации.
      1. Качественный перевод и прагматическая адаптация содержимого портала (контент, созданный в течение срока оказания услуг, а также существующий контент), в том числе вдохновляющие статьи, описания туробъектов, краткие описания страниц, все другие страницы НТП, меню, кнопки, ссылки и пр.
      2. Перевод и адаптация графических материалов, инфографик и пр.
8. **Требования к оказанию услуг по адаптации и переводу содержимого НТП:**
   1. Использование машинного перевода не допускается.
   2. Исполнитель должен руководствоваться Руководством переводчика при оказании услуг.
   3. Должно быть обеспечено оперативное выполнение переводов и адаптации материалов, предоставленных Заказчиком.
   4. Переведенные и адаптированные материалы должны обладать смысловой достоверностью, и быть понятным для восприятия, выполнены грамотно и ясно с учетом специфических особенностей сферы туризма и маркетинга с полной передачей смысла исходного текста с учетом прагматического аспекта перевода.
   5. Переведенные и адаптированные материалы должны соответствовать лингвистическим нормам ПЯ и не должны содержать грамматических, орфографических, пунктуационных ошибок.
   6. При переводе и адаптации текстов должно быть сохранено исходное форматирование, структура текста, а также все графические материалы и другое содержимое исходных текстов.
   7. Гиперссылки, содержащиеся в виде комментариев (или «примечаний») в тексте исходного языка должны быть размещены в таком же виде в тексте ПЯ на том же слове, что и в исходном языке. При этом, гиперссылка должна быть изменена таким образом, чтобы она вела на аналогичную страницу портала на ПЯ.
   8. Результаты оказания услуг – предоставляемые материалы должны быть готовыми к публикации на портале (все ссылки и дополнительные комментарии должны содержаться в комментариях/примечаниях, а не в основном тексте, должны отсутствовать дополнительные комментарии из оригинального текста, не предназначенные для публикации на НТП, и пр.).
   9. При работе с графическими материалами необходимо сделать графическое редактирование и сохранение оригинального формата текста (при необходимости).
9. **Порядок исполнения услуг, согласования и предоставления материалов:**
   1. Заказчик направляет Исполнителю материалы на перевод и адаптацию.
   2. Исполнитель переводит (адаптирует) и передает редактору текст для проверки и корректировки.
   3. Часто встречающиеся ошибки перевода должны включаться в Руководство переводчика редакторами Исполнителя, тем самым постоянно обновляя Руководство.
   4. Готовые (переведенные, отредактированные и скорректированные) материалы надлежащего качества должны быть размещены Исполнителем в соответствующей папке в облачном хранилище данных с возможностью совместного редактирования документов в онлайн-режиме, комментирования и отслеживания внесенных изменений, например, Google Drive. К данной папке должны иметь доступ все вовлеченные сотрудники Заказчика и Исполнителя, необходимые для организации процесса.
   5. Переписка ведется с помощью добавления комментариев внутри документа с готовым материалом (просьбы согласовать материал, отправление на доработку, сообщение о согласовании и т.д.).
   6. Заказчик, после проверки готового материала, либо согласовывает материал, либо направляет на доработку, отметив это в комментариях и/или вносит корректировки в режиме отображения исправлений. При этом, материал может быть возвращен на доработку при обнаружении ошибки без указания всех ошибок в тексте, в связи с нарушением пунктов 8.5-8.8 данной технической спецификации.
   7. Материал, направленный на доработку, должен быть исправлен Исполнителем в режиме отображения исправлений, в течение не более 3 рабочих дней.
   8. Исправленный материал снова проверяется Заказчиком, и при необходимости, повторяются пункты 9.6 и 9.7 до полного согласования материала.
   9. Перед сдачей ежемесячного фактического отчета, владение (ownership) всеми созданными папками и файлами в облачном хранилище данных в рамках оказания услуг должно быть передано представителю Заказчика.
   10. При переводе/адаптации графических материалов в формате исходного файла, в котором он был передан на перевод, согласование может проводиться путем обмена письмами через электронную почту.
10. **Требования к отчетности:**
    1. Отчеты об оказанных услугах должны предоставляться ежемесячно не позднее 5 рабочих дней, следующих за отчетным периодом, кроме отчета за декабрь 2023 года. Отчет за декабрь 2023 года предоставляется до 08.12.2023 г.
    2. Исполнитель предоставляет отчет в электронном варианте с сопроводительным письмом на электронный адрес [info@qaztourism.kz](mailto:info@qaztourism.kz) ;
    3. Вместе с ежемесячными отчетами необходимо предоставить акты выполненных работ (оказанных услуг) в двух экземплярах, подписанные Исполнителем.
11. **Порядок оплаты услуг:** Оплата за фактически оказанные услуги производится после предоставления Исполнителем Акта оказанных услуг.

Исполнитель до подписания настоящего Договора предоставляет Заказчику письменно на электронный адрес [info@qaztourism.kz](mailto:info@qaztourism.kz) расчет стоимости услуг по форме, являющейся приложением к настоящей Технической спецификации.

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Исполнитель:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

**Приложение**

**к Технической спецификации**

**Кому: АО «НК «Kazakh Tourism»**

**E-mail:** [**info@qaztourism.kz**](mailto:info@qaztourism.kz)

**от: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ИИН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**тел: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Исх. №\_\_\_\_ от дд.мм.2023 г.**

**Расчет стоимости услуг**

**по переводу содержимого национального туристского портала “Kazakhstan.Travel”**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №пп | Наименование | Ед. изм | Кол-во | Цена за единицу (тенге) |
| 1 | Перевод и адаптация содержимого Портала с русского языка на немецкий язык | Страница |  |  |

*\* Одна страница считается из расчета 1800 знаков с пробелами.*

Должность ФИО Подпись

ммммм